

Le fruit ne tombe jamais loin de l'arbre. *Franc.*
Li pomme ni tomme nin lon dè l' souche. *Vall.*
Der Büffel vallet net bait vomme Stamme. *Ted. dei Sett. Com.*
Der Apfel fällt nicht weit vom Stamme. *Ted.*
Æblet falder ikke langt fra Træet. *Dan.*
Äpplet faller inte långt ifrån trädet. *Sved.*
Eplet fell inkje langt ifra Roti. *Norr.*
Sjaldan fellr eplið langt frá eykinni *Isl.*

64. Fáme puóvaro, ch'i te farié¹⁾ reïco.

¹⁾ Farò. Si dice dell'ulivo, circa la potatura del quale, i contadini rovignesi pretendono di saperla un pochino troppo lunga; più lunga di quello che la sappiano i contadini pisani. Altre volte, si applica alla vite. Così dicono:

La vît dis dammi, chi ti darai. *Friul.*
Fame povera, e te farò rico. *Ven.*
Fáme póvera, che te faró rica. *Rover.*
Fa m' póera, che t' faró réc. *Berg.*
Famme povera, che te farò ricco. *March.*
Fammi povera, ti farò ricco. *Tosc.*
Dici sempri la viti a lu zu Ciccu (o — a Ciccu)
Fammi povra, ca iu ti fazzu riccu. *Sic.*

65. Láuda el mónto e ténte al pián.

Loda el monte e tiente al pian. *Triest.*
Laude i mons e tenti al plan. *Friul.*
Loda el monte e tiente al pian. *Ven.*
Lóda 'l mónte,
E tégnete al piám. *Rover.*
Loda la montagna e tègnet a la campagna. *Lomb.*
Loda al mónt e teint al pian. *Bol.*
Loda la salita e il piano scegli — o
Loda il monte e tienti al piano. *Tosc.*
Luoda el zoppo e attacchete al sano,
Luoda el monte e attacchete al piano. *March.*
Loda lo mare e attaccchete a la tera. *Rom.*
Loda la muntagna, ma tèniti a la chianura. *Sic.*
Il faut louer la mer et se tenir en terre. *Franc.*
Lauzo lou mont, ten te à la plano. *Provenz.*
Hablar de la mar 'y estar en la tierra. *Spagn.*
Por ter a vista bella, olha o mar e mora na terra. *Port.*
Lobe die Berge und bleib' in der Ebene. *Ted.*
Praise the sea but keep on land. *Ingl.*